



Republika e Kosovës
Republic of Kosovo - Republika Kosova
Qeveria- Government -Vlada

PROJEKTLIGJI PËR MBËSHTETJEN E PUNËVE PUBLIKE¹

DRAFT LAW ON SUPPORT OF PUBLIC WORKS²

NACRT ZAKONA O NAKNADI ZA PODRŠKU JAVNIH RADOVA³

¹ Projektligji për mbështetjen e punëve publike, është miratuar në mbledhjen e 99 të të Qeverisë së Republikës së Kosovë s me Vendimin Nr. 25/ 99 të datës 30. 09.2022.

² Draft Law on support of public works was approved on the 99 th meeting of the Government of Kosovo, with the Decision No. 25/ 99, dated 30 09 .2022.

³ Nacrt Zakona o naknadi za podršku javnih radova, usvojen j e na 99 sedni cu Vlade Kosova, sa Odlukom Br.25/99, datum 30.09.2022.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR KOMPENSIMIN PËR MBËSHTETJEN E PUNËVE PUBLIKE</p> <p>KAPITULLI I DISPOZITAT HYRËSE</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>Ky ligj ka për qëllim të krijojë një mekanizëm për kompensimin deri në një masë të caktuar të rritjes së çmimeve të materialeve ndërtimore dhe punëve përcjellëse në kontratat për punë të lidhura në mes të Autoriteteve Kontraktuese dhe Operatorëve Ekonomikë konform Ligjit përkatës për Prokurim Publik.</p>	<p>Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>In support of Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>LAW ON COMPENSATION FOR THE SUPPORT OF PUBLIC WORKS</p> <p>CHAPTER I INTRODUCTORY PROVISIONS</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>This law aims to create a mechanism for compensating up to a certain extent the increase in the prices of construction materials and follow-up works in contracts for works concluded between Contracting Authorities and Economic Operators in accordance with the relevant Law on Public Procurement.</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>U skladu sa članom 65. (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKONA O NAKNADI ZA PODRŠKU JAVNIH RADOVA</p> <p>POGLAVLJE I UVODNE ODREDBE</p> <p>Član 1. Cilj</p> <p>Cilj ovog zakona je stvaranje mehanizma za naknadu do određene mere povećanja cene građevinskog materijala i pratećih radova u ugovorima o radu, zaključeni između Ugovornih organa i Ekonomskih operatera u skladu sa relevantnim Zakonom o javnim nabavkama.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Ky ligj zbatohet vetëm për kontratat aktive të punës të lidhura para datës 1 Prill 2022 konform procedurave të Ligjit përkatës për Prokurimin Publik.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>This law applies only to active employment contracts concluded before 1st of April 2022 in accordance with the procedures of the relevant Law on Public Procurement.</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Polje delovanja</p> <p>Ovaj zakon se primenjuje samo na aktivne ugovore o radu zaključene pre 01. aprila 2022. godine, u skladu sa procedurama relevantnog Zakona o javnim nabavkama.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë kuptimet si në vijim:</p> <p>1.1. Çmimi Bazë – Çmimi i një materiali ndërtimor siç është përcaktuar në kontratën e nënshkruar në mes të Autoritetit Kontraktues dhe Operatorit Ekonomik.</p> <p>1.2. Çmimi i Tregut – Çmimi i një materiali ndërtimor sipas vlerës aktuale në treg.</p> <p>1.3. Fatura Bazë – Fatura e lëshuar nga Operatori Ekonomik e llogaritur me Çmime Bazë.</p> <p>1.4. Fatura e Kompensimit – Fatura që lëshohet krahas Faturës Bazë dhe që përmban Kompensimin për Inflacion.</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. The expressions used in this law have the following meanings:</p> <p>1.1. Base Price – The price of a construction material as defined in the contract signed between the Contracting Authority and the Economic Operator.</p> <p>1.2. Market Price – The price of a building material according to its current market value.</p> <p>1.3. Basic Invoice – Invoice issued by the Economic Operator calculated with Basic Prices.</p> <p>1.4. Compensation invoice – Invoice issued alongside the Basic Invoice and that contains Inflation Compensation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Izrazi koji se koriste u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Osnovna Cena – cena građevinskog materijala kao što je definisano u ugovoru potpisanom između Ugovornog organa i Ekonomskog operatera.</p> <p>1.2. Tržišna Cena – cena građevinskog materijala prema trenutnoj tržišnoj vrednosti.</p> <p>1.3. Osnovni Račun – račun koji izdaje Ekonomski operater obračunat sa osnovnim cenama.</p> <p>1.4. Račun za Naknadu – račun koji se izdaje uz osnovni račun i sadrži naknadu za inflaciju.</p>

<p>1.5. Norma për Kompensim – Përqindja e llogaritur nga Autoriteti Kontraktues sipas formularit të publikuar nga Ministria përkatëse për Financa për kërkesën e pranuar nga Operatori Ekonomik.</p> <p>1.6. Kompensimi për Inflacion – Shuma e përlogaritur nga Autoriteti Kontraktues kur shumëzon normën e kompensimit me vlerën e Faturës Bazë.</p> <p>2. Të gjitha shprehjet e tjera të përdoruar në këtë Ligj kanë kuptimin sipas përkufizimeve të vendosura në Ligjin përkatës për Prokurim Publik dhe Ligjin përkatës për Menaxhimin e Financave Publike.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI II MËNYRA E KOMPENSIMIT TË INFLACIONIT NË MATERIALE NDËRTIMORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Materialet dhe punët përcjellëse për kompensim për inflacion</p> <p>1. Kompensimi për inflacion realizohet vetëm për materialet ndërtimore të cilat janë ndikuar nga inflacioni. Kjo listë e materialeve ndërtimore përfshin:</p>	<p>1.5. Compensation Rate – The percentage calculated by the Contracting Authority according to the form published by the relevant Ministry of Finance for the request received by the Economic Operator.</p> <p>1.6. Compensation for Inflation – The amount calculated by the Contracting Authority when multiplying the rate of compensation with the value of the Basic Invoice.</p> <p>2. All other expressions used in this Law have the meaning according to the definitions established in the relevant Law on Public Procurement and the relevant Law on the Management of Public Finances.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER II METHOD OF COMPENSATING INFLATION IN CONSTRUCTION MATERIALS</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Materials and accompanying works to compensate for inflation</p> <p>1. Compensation for inflation is realized only for construction materials that have been affected by inflation. This list of construction materials includes:</p>	<p>1.5. Visina naknade – procenat koji izračunava Ugovorni organ prema obrascu koje je objavilo Ministarstvo nadležno za finansije za primljen zahtev od Ekonomskog operatera.</p> <p>1.6. Naknada za Inflaciju - iznos koji obračunava Ugovorni organ kada pomnoži stopu naknade sa vrednošću osnovnog računa.</p> <p>2. Svi ostali izrazi upotrebljeni u ovom Zakonu, imaju značenje prema definicijama utvrđenim u relevantnom Zakonu o javnim nabavkama i relevantnom Zakonu o upravljanju javnim finansijama.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE II NAČIN NAKNADE ZA INFLACIJU U GRAĐEVINSKOM MATERIJALU</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Naknada za inflaciju za materijal i prateće radove</p> <p>1. Naknada za inflaciju ostvaruje se samo za građevinske materijale koji su bili pogođeni inflacijom. Lista građevinskog materijala uključuje:</p>
--	---	--

<p>1.1.Bitumin dhe emulzionin; 1.2.Çimenton; 1.3.Hekurin dhe produktet e tij; 1.4.Plastikën dhe produktet e saj; 1.5.Betonin dhe produktet e tij; 1.6.Zhavorin; 1.7.Aluminin; 1.8.Bakrin; dhe 1.9.Zinkun.</p> <p>2. Kompensimi për inflacion realizohet edhe për punët përcjellëse si makineritë, fuqia punëtore dhe të tjera.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Kushtet dhe kufizimet për kompensimin për inflacion</p> <p>1. Të drejtë për të dorëzuar kërkesë për kompensim për inflacion kanë Operatorët Ekonomikë të cilët dëshmojnë se materialet ndërtimore, sipas paragrafit 1 të nenit 4, të cilat janë pjesë e kontratës së punës, kanë pësuar rritje të çmimeve.</p> <p>2. Ky ligj zbatohet vetëm për kontratat aktive të punës me vlerë të mesme dhe të mëdha të lidhura në mes të Autoritetit Kontraktues dhe Operatorit Ekonomik.</p> <p>3. Ky ligj ka efekt vetëm për punët e certifikuara dhe faturat e dorëzuara nga</p>	<p>1.1.Bitumen and emulsion; 1.2.Cement; 1.3.Iron and its products; 1.4.Plastic and its products; 1.5.Concrete and its products; 1.6.Gravel; 1.7.Aluminum; 1.8. Copper; and 1.9.Zinc.</p> <p>2. Compensation for inflation is also realized for follow-up works such as machinery, labor force and others.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Conditions and limitations for compensation for inflation</p> <p>1. Economic Operators who prove that the construction materials, according to paragraph 1 of Article 4, which are part of the work contract, have experienced an increase in prices, are entitled to send a request for compensation for inflation.</p> <p>2. This law applies only to active work contracts of medium and large value concluded between the Contracting Authority and the Economic Operator.</p> <p>3. This law is effective only for certified works and invoices submitted by</p>	<p>1.1.Bitumen i emulzija; 1.2.Cement; 1.3.Gvožđe i proizvodi od gvožđa; 1.4.Plastika i proizvodi od nje; 1.5.Beton i proizvodi od njega; 1.6.Šljunak; 1.7.Aluminijum; 1.8.Bakar; i 1.9.Cink.</p> <p>2. Naknada za inflaciju se ostvaruje i za prateće radove kao što su mašinerija, radna snaga i dr.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Uslovi i ograničenja naknade za inflaciju</p> <p>1. Ekonomski Operatori koji dokažu da je građevinski materijal, prema stavu 1. Člana 4. Koji je deo ugovora o delu, doživeo povećanje cena, imaju pravo da podnesu zahtev za naknadu inflacije.</p> <p>2. Ovaj zakon se primenjuje samo na aktivne ugovore o radu srednje i velike vrednosti zaključene između Ugovornog organa i Ekonomskog operatera.</p> <p>3. Ovaj zakon važi samo za overene radove i račune koje je Ekonomski operater</p>
---	---	--

<p>Operatori Ekonomik tek Autoriteti Kontraktues prej datës 1 Korrik 2022 deri më 30 Qershor 2023.</p> <p>4. Të gjitha kontratat e punës të cilat janë shkëputur dhe/ose janë subjekt i procedurave gjyqësore për anulim, ndryshim të çmimit apo të ngjashme, përjashtohen nga mundësia për kompensim për inflacion.</p> <p>5. Përjashtim nga paragrafi 4 i këtij neni përbëjnë Operatorët Ekonomikë të cilët mund të dëshmojnë që kanë tërhequr padinë pranë organeve gjyqësore apo arbitrazhi, dhe që kontrata është ende në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Administrimi i kërkesave për kompensimin për inflacion</p> <p>1. Çdo Operator Ekonomik që pretendon se i plotëson kushtet, sipas nenet 5 të këtij Ligji, mund të dorëzojë kërkesë për kompensim për inflacion tek Autoriteti Kontraktues për punët që parashihen të përfundohen brenda afateve të përcaktuara sipas paragrafit 3 të nenet 5 të këtij Ligji.</p> <p>2. Operatori Ekonomik së bashku me kërkesën dorëzon dokumente që dëshmojnë nevojën për kompensim për</p>	<p>the Economic Operator to the Contracting Authority from July 1, 2022, until June 30, 2023.</p> <p>4. All employment contracts which have been terminated and/or are subject to judicial proceedings for cancellation, price change or similar, are excluded from the possibility of compensation for inflation.</p> <p>5. Exception from paragraph 4 of this article are the Economic Operators who can testify that they have withdrawn the lawsuit before the judicial or arbitration bodies, and that the contract is still in force.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Administration of inflation compensation claims</p> <p>1. Any Economic Operator who claims to meet the conditions, according to Article 5 of this Law, may submit a request for compensation for inflation to the Contracting Authority for works that are expected to be completed within the deadlines set according to paragraph 3 of Article 5 of this Law.</p> <p>2. Together with the request, the Economic Operator submits documents</p>	<p>dostavio Ugovornom organu od 1. jula 2022. godine do 30. juna 2023. godine.</p> <p>4. Svi ugovori o radu koji su raskinuti i/ili su predmet sudskog postupka za raskidanje, promenu cene ili slično, su isključeni iz mogućnosti naknade zbog inflacije.</p> <p>5. Izuzetak od stava 4. ovog člana su privredni subjekti koji mogu da svedoče da su povukli tužbu pred sudskim ili arbitražnim organima, i da je ugovor i dalje na snazi.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Upravljanje zahtevima za naknadu za inflaciju</p> <p>1. Svaki Ekonomski operater koji tvrdi da ispunjava uslove, prema članu 5. ovog zakona, može da podnese zahtev za naknadu zbog inflacije ugovornom organu za radove za koje se očekuje da će biti završeni u rokovima određenim prema stavu 3. čl. 5. ovog Zakona.</p> <p>2. Ekonomski operater uz zahtev dostavlja dokumentaciju koja dokazuje</p>
--	---	---

<p>materialet përkatëse dhe çmimet e tregut për to.</p> <p>3. Autoriteti Kontraktues jo më larg se shtatë (7) ditë kalendarike nga pranimi i kërkesës, nxjerr vendimin aprovues, vendim aprovues me ndryshime ose refuzues lidhur me kërkesën për kompensim për inflacion.</p> <p>4. Vendimi aprovues përmban normën për kompensim sipas kërkesës nga Operatori Ekonomik, vendimi aprovues me ndryshim përmban normën për kompensim sipas ndryshimeve të bëra nga Autoriteti Kontraktues gjatë shqyrtimit të kërkesës, kurse vendimi refuzues përmban arsyet për refuzim.</p> <p>5. Vendimet nga paragrafi 3 të këtij neni, mund të dorëzohen për rishqyrtim nga ana e Operatorit Ekonomik tek Autoriteti Kontraktues brenda pesë (5) ditëve kalendarike.</p> <p>6. Në rastin e dorëzimit të kërkesës për rishqyrtim, Autoriteti Kontraktues brenda dhjetë (10) ditëve kalendarike e nxjerr vendimin përfundimtar mbi çështjen e kompensimit për inflacion.</p>	<p>proving the need for compensation for the relevant materials and their market prices.</p> <p>3. The Contracting Authority, no later than seven (7) calendar days from the receipt of the request, issues the approving, approving with changes or rejecting decision regarding the request for compensation for inflation.</p> <p>4. The approval decision contains the rate for compensation according to the request of the Economic Operator, the approval decision with changes contains the rate for compensation as per the changes made by the Contracting Authority while reviewing the request, whereas the rejection decision contains the reasons for rejection.</p> <p>5. Decisions from paragraph 3 of this article can be submitted for reconsideration by the Economic Operator to the Contracting Authority within five (5) calendar days.</p> <p>6. In the case of the submission of the request for reconsideration, the Contracting Authority issues the final decision on the issue of compensation for inflation within ten (10) calendar days.</p>	<p>potrebu za nadoknadom za relevantne materijale i njihove tržišne cene.</p> <p>3. Ugovorni organ najkasnije u roku od sedam (7) kalendarskih dana od prijema zahteva, donosi odluku o odobrenju, odobrenje sa izmenama, ili odbijanju zahteva za naknadu za inflaciju.</p> <p>4. Odluka o odobrenju sadrži stopu naknade prema zahtevu ekonomskog operatera, odluka o odobrenju sa izmenama sadrži stopu naknade prema izmenama koje je ugovorni autoritet izvršio prilikom razmatranja zahteva, dok odluka o odbijanju sadrži razloge za odbijanje.</p> <p>5. Odluke iz stava 3. ovog člana mogu biti podnete na ponovno razmatranje od strane ekonomskog operatera ugovornom organu u roku od pet (5) kalendarskih dana.</p> <p>6. U slučaju podnošenja zahteva za ponovno razmatranje, Ugovorni organ donosi konačnu odluku o pitanju naknade za inflaciju u roku od deset (10) kalendarskih dana.</p>
---	---	---

<p>7. Në rast se Operatori Ekonomik nuk pajtohet me vendimin përfundimtar të Autoritetit Kontraktues, sipas paragrafit 6 të këtij neni, atëherë Autoriteti Kontraktues ka të drejtë të shkëpusë kontratën e punës me Operatorin Ekonomik dhe të ekzekutojë sigurimin sipas kontratës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Raportimi dhe monitorimi i vendimeve</p> <p>1. Çdo javë, Autoriteti Kontraktues njofton Komisionin Rregullativ të Prokurimit Publik për kontratat e punës për të cilat, gjatë asaj jave, ka pranuar kërkesa për kompensim për inflacion sipas paragrafi 1 të nenit 6 të këtij Ligji.</p> <p>2. Brenda tre (3) dite kalendarike pas nxjerrës së vendimit për aprovim ose refuzim të kërkesës për kompensim për inflacion, Autoritetet Kontraktuese i vendosin të gjitha vendimet në platformën elektronike të prokurimit publik. Çdo kërkesë për pagesë për kompensim për inflacion pa e respektuar këtë paragraf konsiderohet si e pavlefshme.</p> <p>3. Komisioni Rregullativ i Prokurimit Publik monitoron nëse të gjitha vendimet për kompensim për inflacion janë të</p>	<p>7. In case the Economic Operator does not agree with the final decision of the Contracting Authority, according to paragraph 6 of this article, then the Contracting Authority has the right to terminate the employment contract with the Economic Operator and execute the insurance according to the contract</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Reporting and monitoring of decisions</p> <p>1. Every week, the Contracting Authority notifies the Public Procurement Regulatory Commission for the work contracts of which, during that week, it has received requests for compensation for inflation according to paragraph 1 of article 5 of this Law.</p> <p>2. Within three (3) calendar days after issuing the decision to approve or reject the request for compensation for inflation, the Contracting Authorities place all decisions on the public procurement electronic platform. Any claim for payment of inflation compensation without complying with this paragraph shall be deemed invalid.</p> <p>3. The Public Procurement Regulatory Commission monitors whether all inflation compensation decisions are</p>	<p>7. U slučaju da se Ekonomski operater ne slaže sa konačnom odlukom Ugovornog organa, prema stavu 6. ovog člana, Ugovorni organ ima pravo da raskine ugovor o radu sa Ekonomskim operaterom i izvrši osiguranje po ugovoru.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Izveštavanje i praćenje odluka</p> <p>1. Naručilac svake sedmice obavještava Regulatornu komisiju za javne nabavke o ugovorima o radu za koje je tokom te sedmice primio zahtjeve za naknadu inflacije u skladu sa stavom 1. člana 5. ovog zakona.</p> <p>2. U roku od tri (3) kalendarska dana nakon donošenja odluke o odobrenju ili odbijanju zahteva za naknadu za inflaciju, Ugovorni organi objavljuju sve odluke na elektronsku platformu javnih nabavki. Svaki zahtev za isplatu naknade za inflaciju bez poštovanja ovog stava smatraće se nevažećim.</p> <p>3. Regulatorna komisija za javne nabavke prati da li su sve odluke o naknadi</p>
--	--	--

<p>ngarkuara në sistemin e prokurimit elektronik.</p> <p>4. Komisioni Rregullativ i Prokurimit Publik përpilon raporte periodike çdo muaj mbi të dhënat e gjeneruara dhe evidentuara nga vendimet për kompensim për inflacionin përmes platformës elektronike të prokurimit. Për qëllime informimi, raportet e tilla dorëzohen tek Ministria përgjegjëse për Financa.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Përlllogaritja e kompensimit për inflacion</p> <p>1. Ministria përgjegjëse për Financa publikon formularin me formulë përkatëse në bazë të së cilit përlllogaritet norma për kompensim. Ky formular publikohet brenda shtatë (7) ditëve kalendarike nga hyrja në fuqi e këtij Ligji.</p> <p>2. Formula përmban pozicione të caktuara për secilin material ndërtimor dhe një pozicion për punët përcjellëse ku përmes peshës së secilit pozicion, peshës së tyre në kontratën e punës, dhe çmimit bazë e çmimit të tregut për to përcaktohet norma për kompensim.</p> <p>3. Autoriteti Kontraktues i vendos të dhënat sipas kërkesës së Operatorit</p>	<p>uploaded to the electronic procurement system.</p> <p>4. Public Procurement Regulatory Commission compiles periodic reports every month on the data generated and evidenced by decisions on compensation for inflation through the electronic procurement platform. For information purposes, such reports are submitted to the Ministry responsible for Finance.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Calculation of compensation for inflation</p> <p>1. The Ministry responsible for Finance publishes the form with the corresponding formula based on which the compensation rate is calculated. This form is published within seven (7) calendar days from the entry into force of this Law.</p> <p>2. The formula contains certain positions for each construction material and a position for follow-up works where the rate for compensation is determined through the weight of each position, their weight in the employment contract, and the base price of their market price.</p> <p>3. The Contracting Authority places the data at the request of the Economic</p>	<p>za inflaciju priložene u elektronski sistem nabavki.</p> <p>4. Regulatorna komisija za javne nabavke svakog meseca izrađuje periodične izveštaje o prikupljenim i evidentiranim podacima na osnovu odluka o naknadi za inflaciju putem elektronske platforme za nabavku. Radi informisanja, takvi izveštaji se dostavljaju relevantnom Ministarstvu finansija.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Obračun naknade za inflaciju</p> <p>1. Odgovorno Ministarstvo za finansije objavljuje obrazac sa odgovarajućom formulom na osnovu koje se obračunava visina naknade. Ovaj obrazac se objavljuje u roku od sedam (7) kalendarskih dana od stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p>2. Formula sadrži određene pozicije za svaki građevinski materijal i poziciju za prateće radove pri čemu se kroz težine svake pozicije, njihove težine ugovorom o radu, i osnovne tržišne cene određuje visina naknade.</p> <p>3. Ugovorni organ objavljuje podatke na osnovu zahteva Ekonomskog operatera,</p>
---	---	--

<p>Ekonomik në formularin sipas paragrafit 2 të këtij neni, dhe nxjerr normën e kompensimit për atë kërkesë.</p> <p>4. Përqindja maksimale e kompensimit për punët përcjellëse, sipas paragrafit 2 të nenit 4 të këtij Ligji, nuk mund të kalojë vlerën e inflacionit sipas Indeksit të Harmonizuar të Çmimeve të Konsumit të publikuar nga Agjencia përkatëse për Statistika.</p> <p>5. Pavarësisht normës për kompensim të përcaktuar sipas formularit, norma për kompensim nuk mund të kalojë njëzetë për qind (20%) të vlerës totale të faturës bazë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Menaxhimi i faturave</p> <p>Operatori Ekonomik për të gjitha punët e certifikuara dorëzon tek Autoriteti Kontraktues faturën bazë dhe faturën e kompensimit.</p>	<p>Operator in the form according to paragraph 2 of this article, and issues the compensation rate for that request.</p> <p>4. The maximum percentage of compensation for follow-up work, according to paragraph 2 of article 4 of this Law, cannot exceed the value of inflation according to the Harmonized Index of Consumer Prices published by the relevant Agency for Statistics.</p> <p>5. Regardless of the compensation rate determined according to the form, the compensation rate cannot exceed twenty percent (20%) of the total value of the basic invoice.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Invoice management</p> <p>The Economic Operator for all certified works submits the basic invoice and the compensation invoice to the Contracting Authority.</p>	<p>u obrascu prema stavu 2 ovog člana, i izdaje visinu naknade za taj zahtev.</p> <p>4. Maksimalni procenat naknade za prateći rad, shodno stavu 2. člana 4. ovog zakona, ne može biti veći od vrednosti inflacije prema Harmonizovanom indeksu potrošačkih cena koji objavljuje nadležna Agencija za statistiku.</p> <p>5. Bez obzira na visinu naknade utvrđene prema obrascu, visina naknade ne može biti veća od dvadeset posto (20%) od ukupne vrednosti osnovne fakture.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Upravljanje računima</p> <p>Ekonomski operater za sve overene radove, Ugovornom organu dostavlja osnovni račun i račun za naknadu.</p>
--	---	---

<p align="center">KAPITULLI III ZBATIMI, MONITORIMI DHE DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE</p>	<p align="center">CHAPTER III IMPLEMENTATION, MONITORING AND FINAL PROVISIONS</p>	<p align="center">POGLAVLJE III SPROVOĐENJE, PRAĆENJE I ZAVRŠNE ODREDBE</p>
<p align="center">Neni 10 Regjistrimi dhe raportimi i shpenzimeve</p>	<p align="center">Article 10 Recording and reporting of expenses</p>	<p align="center">Član 10 Evidentiranje i prijavljivanje troškova</p>
<p>1. Ministria përgjegjëse për Financa, përcakton një kod ekonomik të dedikuar në kuadër të planit kontabël, me qëllim të regjistrimit dhe raportimit të shpenzimeve shtesë të krijuara nga kompensimi për inflacion.</p> <p>2. Autoriteti Kontraktues realizon procesin e shpenzimit të faturës së kompensimit, nga ndarjet aktuale buxhetore të projektit, në kodin përkatës ekonomik, sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p> <p>3. Zyra Kombëtare e Auditimit, në pajtim me mandatin ligjor, i vendos fokus në planin e auditimit shpenzimeve të krijuara në kodin ekonomik të dedikuar për qëllime të këtij Ligji.</p>	<p>1. The Ministry responsible for Finance defines a dedicated economic code within the accounting plan, in order to record and report additional expenses created by compensation for inflation.</p> <p>2. The Contracting Authority carries out the process of spending the compensation invoice, from the current budget allocations of the project, in the relevant economic code, according to paragraph 1 of this article.</p> <p>3. The National Audit Office, in accordance with the legal mandate, places focus in the audit plan on the expenses created in the economic code dedicated to the purposes of this Law.</p>	<p>1. Ministarstvo nadležno za finansije u okviru računovodstvenog plana određuje poseban ekonomski kod, radi evidentiranja i prijavljivanja dodatnih troškova nastalih kompenzacijom za inflaciju.</p> <p>2. Ugovorni organ sprovodi proces trošenja računa za naknadu, iz tekućih budžetskih izdvajanja projekta, u relevantnom ekonomskom kodu, prema stavu 1. ovog člana.</p> <p>3. Nacionalna kancelarija za reviziju, u skladu sa zakonskim mandatom, stavlja fokus na plan revizije na troškove stvorene u ekonomskom kodu koji je namenjen za svrhe ovog Zakona.</p>

